

张传彪
缪敏 著



汉英误译 经典例析

1000

上海译文出版社

1000 Common Errors in
Translation Between
English and Chinese



张传彪
缪敏
著



汉英误译 经典例析

1000

上海译文出版社



1000 Common Errors in
Translation Between
English and Chinese

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英误译经典例析 1000 / 张传彪, 缪敏著. —上海:

上海译文出版社, 2009.1

ISBN 978-7-5327-4653-8

I. 汉… II. ①张…②缪… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 148573 号

汉英误译经典例析 1000 张传彪 缪敏/著

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行 www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海颀辉印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 8 插页 2 字数 228,000

2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001-5,000 册

ISBN 978-7-5327-4653-8/H·862

定价: 22.00 元

本书中文简体字享有出版版权归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-57602918

前言

语言是人类对无限宇宙的有限表述;语言又是一种习惯(A language is a set of habits)。语言的这种有限性和约定俗成性与人的精神的无限丰富性、自由性、创造性之间存在着永恒的矛盾。正因此,英汉互译中学习者面临的疑难和困惑,绝非所谓“语言规则”、“语法规则”、“翻译理论”云云所能打发。有哪一位英语学习者会怀疑自己对“He has a high nose”的理解(“他有个高鼻子”)呢?可是,这样一句中国人无师自通的英语,又有几个美国人看得懂?一位美国老师就琢磨了半天不解其意,最后用手指着额头,问道:“Does it grow here?”,让人捧腹。其实,类似的“中式英语”何止是英语学习者的“专利”?就连个别双语大词典都糊里糊涂地把“高鼻子”译作 a high nose,贻笑大方。

本书作者由此想到了一个问题:中国学生英语误读误译的根源究竟在哪里?为什么学习英语的中国人误读误译往往惊人地相似?刘宓庆教授在《中西翻译思想比较研究》一书中指出,汉语不同于西方语言的最大本质在于汉语遣词造句靠的不是语法框架,而是“意念主轴”的心理引导。纵观中国学生所犯带有趋同性的英语理解与表达错误,可以明显发现,汉语意合思维与形似误导恰与“意念主轴”的思维轨迹不谋而合。它们不但是导致中国学生英语误读误译的一大根源,也是造成“中式英语”和“欧化汉语”的重要原因。有憾于此,本书作者之一张传彪早在1984年就开始潜心收集、分析归纳中国学生所犯典型英语错误。今天,我们终于可以将自己辛苦撰写的《汉英

误译经典例析 1000》奉献给当代大学生、研究生和广大英语爱好者。

本书共收精彩例析千余条,均系中国人学习英语易犯错误实例。我们希望,通过剖析中国学生带有趋同性的英语理解与表达错误,为广大英语学习者释疑解惑,指点迷津。需要说明的是,鉴于本书例析均以单句形式出现,缺乏上下文语境,加之点评碍于篇幅,所以对原文取义只能依照一般的假设,歧义所及,概莫深究。

出于翻译指误的需要,本书摘引了大量来自不同词典、不同书刊、不同译者的误译误释例句。这样做绝非有意跟谁为难,如果因此冒犯了某些译者,我们愿意在此深表歉意。在摘引误译句例的同时,我们也从以下辞书中摘引了部分佳句作为类例:《英汉大词典》(陆谷孙主编,上海译文出版社)、《现代英语用法词典》(张道真编著,上海译文出版社)、*A Dictionary of American Idioms* (Adam Makkai, Barron's Educational Series, Inc. Woodbury, New York), *Collins Dictionary of the English Language* (Patrick Hanks, Collins London & Glasgow)。

本书作者之一张传彪系《大学英语》月刊特约撰稿人,2006年8月至今一直主笔《大学英语》“译海拾贝”与“语言知识”专栏。本书例析中,除《大学英语》、《英语学习》、《大学英语导学》上登载的,其余部分绝大多数由缪敏副教授提供。

本书系石河子大学外国语学院院级科研课题阶段性成果。

作者

2008年8月

误译经典例析 1000》奉献给当代大学生、研究生和广大英语爱好者。

本书共收精彩例析千余条,均系中国人学习英语易犯错误实例。我们希望,通过剖析中国学生带有趋同性的英语理解与表达错误,为广大英语学习者释疑解惑,指点迷津。需要说明的是,鉴于本书例析均以单句形式出现,缺乏上下文语境,加之点评碍于篇幅,所以对原文取义只能依照一般的假设,歧义所及,概莫深究。

出于翻译指误的需要,本书摘引了大量来自不同词典、不同书刊、不同译者的误译误释例句。这样做绝非有意跟谁为难,如果因此冒犯了某些译者,我们愿意在此深表歉意。在摘引误译句例的同时,我们也从以下辞书中摘引了部分佳句作为类例:《英汉大词典》(陆谷孙主编,上海译文出版社)、《现代英语用法词典》(张道真编著,上海译文出版社)、*A Dictionary of American Idioms* (Adam Makkai, Barron's Educational Series, Inc. Woodbury, New York), *Collins Dictionary of the English Language* (Patrick Hanks, Collins London & Glasgow)。

本书作者之一张传彪系《大学英语》月刊特约撰稿人,2006年8月至今一直主笔《大学英语》“译海拾贝”与“语言知识”专栏。本书例析中,除《大学英语》、《英语学习》、《大学英语导学》上登载的,其余部分绝大多数由缪敏副教授提供。

本书系石河子大学外国语学院院级科研课题阶段性成果。

作者

2008年8月

目 录

前言	I
I. 汉译英	1
1. 照搬词典	3
2. 违背英语表达习惯	31
3. 文化误译	75
4. 语法错误	84
5. 意合思维	106
6. 望文生义	131
7. 表达累赘	141
II. 英译汉	151
III. 附录	240
后记	247

I. 汉译英

本章共分7节,分属汉英翻译中7个常见误译类型。鉴于汉英与英汉翻译中的“文化误译”具有相似性与共通性,我们一并将二者在本章第3节列出。

学习英语的中国学生十有八九害怕汉译英。究其原因,不是抓住了语法,漏掉了惯用法,就是顾到了“意思”,忽略了“意味”;有时好不容易译得滴水不漏,却遁入“中式英语”,不堪卒读。

以“他们的日子过得红红火火”为例,相信绝大多数学生都能脱口而出——*Their life is as happy as red fire*。可是,对这样一句话英美人会作何理解呢?在英语中,形容“日子红火”的说法可以举出一打,“red fire”却肯定不是其中一个。难怪一位外籍教师边看边摇头,还不无幽默地反问道:“‘*Their life is as happy as red fire*’——Are you crazy?”

本书作者曾让学生翻译过这样一个句子——“吴先生昨天生了个儿子”。结果半数以上大学生不假思索就译出来了——“*Mr. Wu bore a son yesterday.*”或“*Mr. Wu gave birth to a son yesterday.*”。倘若以语法标准衡量,这两句英语确实无懈可击。但问题是,在英语母语者眼中,它们却是怎么看怎么怪异的表达。要知道,诸如这类“海外奇谈”句,语法正确与否,毫无意义。

中国学生汉译英,首先关注语法是否正确,其次是表达是否到位。这种翻译心态很容易让他们不知不觉中跌入 Chinglish 的陷阱。理由很简单,当他们审查语法的时候,他们潜意识里已经将语法正确等同于翻译正确。这也是上述三个句子何以能够轻易蒙过英语学习者的重要原因。至于关注“表达是否到位”,其实隐藏着另一个误区。可以肯定,面对以下这句汉语,绝大多数学生想必都会把注意力集中在“提高”和“质量”两个关键词上,原因是该句汉语的核心意思就是“提高质量”,请看例句:

◇ 我们正努力提高服务质量。

【原译】*We are trying hard to raise the quality of our service.*

这里,看似四平八稳的“原译”其实已经错到了姥姥家。错误正是出在“提高”和“质量”上!换言之,误译之“误”,一是死抠“提高”,二是死抱“质量”。殊不知, *to raise* 虽是“提高”,却与这句汉语原文的“提高”不相关,它

指的是数字与空间位置的“提高”，而汉语“提高质量”实则指“改进质量”，在本句中，也就是“改进服务”，“质量”二字无需译，也译不得。请看改译：
We are trying hard to improve our service.

由于中国学生接触英语之前大多已经具备坚实的汉语基础，所以，他们在审视英语译文是否到位的时候，总会情不自禁地用汉语加以比照。而在这个过程中，译者如果懂得如何大致对等，而不是精确对等的道理，倒也无妨。若是一味“精益求精”，其结果恐怕适得其反。这其中的缘由不言自明，汉、英本来就是两个截然不同的语言文字体系，毫发不差的“精确对应”毋宁说只是一种幻想。事实上，导致上面这句误译的根本，恰恰就在太“到位”！

汉译英难乎哉？——难，也不难。读完此章，相信阁下一定豁然开朗。

1. 照搬词典

1. 我昨晚观看了焰火。真好!

【原译】I saw the fireworks last night. It's very nice!

【点评】根据词典,“焰火”是 fireworks。但本句的“焰火”实际上指“燃放焰火”,所以更应该译成 fireworks display。不少英语学习者辨不清什么时候该用 good,什么时候该用 nice,在这个译句中,用 good 要比 nice 更恰当。何以为据?十有八九英美人倾向于前者,这就是根据。

【改译】I saw the fireworks display last night. It was very good.

2. 在信中您写道您愿意再次来。

【原译】In the letter, you wrote that you would like to come again.

【点评】提到对方在来信中所写内容,英语通常用现在一般时。对于这一点,许多中国学生困惑不解:对方写信的行为不是发生在过去吗?殊不知,语言是一种习惯,约定俗成的语言习惯永远超越语法。谁都知道“海枯石烂”不合逻辑,甚至荒唐,但作为一个成语,它却被所有人接受,这个中道理,便是最好解释。

【改译】In the letter, you write that you would like to come again.

3. 这场考试让我知道自己的英语有多差。

【原译】The exam made me know how poor my English was.

【点评】Know 意为“已经知道”,而要表达“过去不知道,现在才明白”,应该用 realize。此外,例句中宾语从句的谓语动词改为现在一般时更符合逻辑,因为“英语有多差”的状况,一般而言现在也依然存在。

【改译】The exam made me realize how poor my English is.

4. 每次看到你,你总是匆匆忙忙。

【原译】Whenever I saw you, you always looked very hurry.

【点评】汉语说某人“总是匆匆忙忙”,无论说话者还是听话者都清楚,这里的“总是”只是一种语气上的强调。但在英语中,“you always look very hurry”就有直陈其事的味道。所以,英美人在相同语境下总会加上 seem (seemed),以体现话语的逻辑性。

【改译】Whenever I saw you, you always seemed to be in a hurry.

5. 他们的日子过得红红火火。

【原译】Their life is as happy as red fire.

【点评】中国人爱把幸福日子形容成“红火”。但同样的比喻在英语中却行不通,因为英美人从来不把“幸福生活”跟“红火(red fire)”联系在一起。事实上,red fire 在英语中更容易给人“酷热”、“煎熬”,乃至“地狱之火”的联想,根本与“幸福生活”不沾边。

【改译】Their life is like the sunrise.

6. 我希望我能尽量少浪费您的时间。

【原译】I hope I'm going to waste your time as less as possible.

【点评】“浪费您的时间”实际上是“占用您的时间”的一种谦语说法,绝对不是真的去“浪费”。可是,waste 在英语语境下却是指实实在在的“浪费”,而且还有故意为之的味道。此外,原译中的 less 也用得不对。

【改译】I hope I'm going to take up your time as little as possible.

7. 宁德地区第二医院

【原译】The Second Hospital of Ningde District

【点评】若查字典,“第二”无疑对应 the second,“第二医院”不就是 The Second Hospital? 错矣!“宁德地区第二医院”中的“第二”不能如此照搬。理由无他,英语母语者没有这样表达的。要知道,“一日不见,如隔三秋”是个成语,“两日不见,如隔六秋”却成笑话,尽管两者在算术意义上完全相同。这就是约定俗成的语言逻辑,没有多少道理可讲。

【改译】No. 2 Hospital of Ningde District(Ningde Prefecture).

8. 我把我的通讯地址告诉你。

【原译】Let me tell you my correspondence address.

【点评】“通讯地址”译成英语不可照抄词典,对号入座。汉语的“通讯”不宜照套英语的 correspondence,因为 correspondence address 指的是“临时的或短期的通讯地址”,mail address 或 home address 才是正式的、长期性的通讯地址。

【改译】Let me tell you my mail address(home address).

9. 他经常花几个小时在那家快乐酒吧喝酒聊天。

【原译】He often spent hours drinking and chatting in the gay bar.

【点评】Gay 在英语中是个很容易引起误会的词汇,初学者应该谨慎使

用。“a gay bar”在美国英语中已经成为“同性恋者聚集的酒吧”的代名词。“a gay woman”不是“一个快乐的女人”，“a gay friend”也不是“一位快乐的朋友”，它们分别被引申为“卖淫女”和“同性恋对象”。至于“a gay party”，则是表示“同性恋者的聚会”。

【改译】He often spent hours drinking and chatting in that merry bar.
Or: He often spent hours drinking and chatting in the bar full of happy atmosphere.

10. 我晚上常常很晚睡觉。

【原译】I always sleep late at night.

【点评】在汉语母语者的语言逻辑中，“很晚睡觉”等于“晚睡”或“睡得晚”；而根据英汉词典，“睡”是 sleep，“晚”是 late，“sleep late”不就是“很晚睡觉”吗？实际上，“sleep late”的真正意思是“很迟起床”。

【改译】Usually, I don't go to bed till very late at night. Or: I often stay up late at night.

11. 他每天负责邮件投递。

【原译】He is in charge of delivering mails every day.

【点评】“负责”的确可以译成 be in charge, 但后者指的是负有领导或管理责任的“负责”，而本句明显不属于这个范畴。事实上，“负责”一词在汉语中使用得十分宽泛，远非 be in charge 所能对应。请看例：

◇ 她每天早上负责遛狗。

It is her job to walk the dogs every morning.

【改译】His job is to deliver mails every day.

12. 我把那整本书看了一遍。

【原译】I've read through the whole book.

【点评】“整本书”如果必须译成 the whole book, 那么, the book 是算“整本书”还是“半本书”？

【改译】I've looked/read through the book.

13. 我不想老换工作，所以我会在这家公司呆得长些。

【原译】I don't want to change company always, so I think I can work here longer time.

【点评】汉语所谓“老换工作”，只是一种夸张说法，并不真的指每年每月不停地换工作。所以，译成英语不宜照搬“always”。改用“keep

changing...”句型便可恰到好处地传达出原句意思。

【改译】I don't want to keep changing jobs, so I think I can work here (in this company) for a long time.

14. 爱护草地,请勿入内。

【原译】Take care of the grass, please do not enter.

【点评】例句的中英文对照摘自某旅游景区公示语。误译的实质在于不顾英语公示语的习惯表达,而纯粹以汉语思维为依归。

【改译】Keep off the grass.

15. 这出戏不合他的胃口。

【原译】The play does not suit his appetite.

【点评】汉语的“胃口”既可以指吃东西的“胃口”,也可以指欲望、鉴赏等跟“吃”毫不相干的“胃口”。而英语辞典对 appetite 的解释则是: Your appetite is your desire to eat. 尽管 appetite 偶尔也被引申为一种欲望,但这种欲望无论如何都难以跟本句中喜不喜欢“这出戏”扯上边。

【改译】The play is not to his liking. Or: He has no taste for the play.

16. 他想出去寻找别的更好机会。

【原译】He wants to go out and look for other better opportunities.

【点评】许多汉语说法,中国人觉得天经地义,照译成英语却行不通。在英语母语者的思维中,“出去寻找别的更好机会”就够啰嗦,既是“更好机会”,肯定不是现在这个。那么,other 不是冗词是什么?

【改译】He wants to go out and look for better opportunities.

17. 老张老爱发火。

【原译】Lao Zhang always likes to lose temper.

【点评】“爱发火”实则“容易发火”,而不是真的“爱好”或“喜欢”发火这个行为。

【改译】Lao Zhang is inclined to lose temper. Or: Lao Zhang loses his temper easily.

18. 游客止步!

【原译】Tourists Stop!

【点评】“Tourists Stop”在英语读者眼中根本不是“游客止步”,而是“游客们请在此集中(或:游客们请停在此地)”。

【改译】No Entrance! Or: Closed to Visitors!

19. 护士量了我的体温。

【原译】The nurse measured my temperature.

【点评】查英汉词典,“量”的确是 measure。但“量体温”的“量”英语却应该用 take,此乃英美人思维方式与语用习惯使然,讲不出道理,也用不着讲道理。许多语言现象就是一种约定俗成的习惯。

【改译】The nurse took my temperature.

20. 陈先生,我可以占用您几分钟时间吗?

【原译】Could I occupy some minutes of yours, Mr. Chen?

【点评】“占”当然是“occupy”,但表示“占用”某人的时间时,英语从来不用 occupy。这让我们有理由相信,掌握英语的不二法门惟有模仿,换句话说,惟英语语言习惯之马首是瞻。

【改译】Would you spare me some minutes, Mr. Chen?

21. 请勿乱扔果皮纸屑。

【原译】Please don't throw peels and scraps of paper.

【点评】作为一则公示语,“请勿乱扔果皮纸屑”所告诫于读者的,决不仅仅是不要乱扔“果皮”和“纸屑”这两样东西。那么烟蒂呢?果核呢?拖鞋呢?事实上,一切影响卫生、有碍观瞻的杂物都不得乱扔。试想,看到这样一则无厘头公示语,英美人能不困惑吗?

【改译】Please Don't Litter.

22. 我的同学都已走上工作岗位。

【原译】All my classmates have gone to their work posts.

【点评】原文中的“走上工作岗位”是汉语表达中化直白为文雅的一种说法,其实就是“参加工作”。原译未能吃透本意,却亦步亦趋地照字直译,结果偏离了原文意思。

【改译】All my classmates have gone to work.

23. 盐在热水中很容易溶化。

【原译】Salt is easy to melt in hot water.

【点评】盐在水中的溶化实际上是盐溶化到水中变成了“溶质”。而“melt”的“熔化”指的是经过加热,由固态物质变成液态物质的过程。所以,原句的“溶化”宜用 dissolve。请看类例:

◇ 糖在水中溶化。

Sugar dissolves in water.

- ◇ 那块奶酪在高温下熔化。

The butter melted in the heat.

【改译】Salt is easy to dissolve in hot water.

24. 他参加了考试。

【原译】He attended the exam.

【点评】能与 exam 搭配的动词有许多,如: take, do, sit, enter for 等等,却怎么也找不到 attend。汉语的“参加”译成英语,切不可千篇一律。请看例子:

◇ 参加会议 attend a meeting

◇ 参加共产党 join the Communist Party

◇ 参加文娱活动 take part in recreational activities

◇ 参加讨论 participate in the discussion

【改译】He took the exam.

25. 要扩大词汇量,就应该多读多记。

【原译】To enlarge our vocabulary, we must read more and remember more.

【点评】Remember 意指“记住原先已经知道的东西”,在本句中更准确的动词“记”显然不是 remember,而是 memorize (“理解并记住……”)。

【改译】To enlarge our vocabulary, we must read more and memorize more.

26. 这就是我在这里的大概情况。

【原译】Such is the general position with me here.

【点评】这又是一句汉语说法的字面英译。“情况”和“大概情况”之类的虚化、泛化表达,汉英翻译时常常需要做些变通处理。

【改译】On the whole that's how things are with me here.

27. 清末民初,大批美国传教士来到中国。

【原译】At the end of the Qing Dynasty and at the beginning of the Republican China, a large number of American missionaries came to China.

【点评】“清末民初”表示的是一个连续的时间段,即 19 世纪末至 20 世纪初,不是两个“点”的时间。所以,译成“at the end of the Qing

Dynasty and at the beginning of the Republican China”显然不妥。

【改译】During the late Qing and early Republican China (around the turn of 20th century), a large number of American missionaries came to China.

28. 安全疏散示意图

【原译】Security Scattering Sketch Map

【点评】原译摘自某星级宾馆。将“疏散示意图”按字译成 Scattering Sketch Map 令人费解。

【改译】Fire Escape Sketch

29. 我们需要的是最新信息。

【原译】What we need is the newest information.

【点评】“新”未必都是 new。“最新消息”、“最新期刊”中的“最新”应该是 the latest。

【改译】What we need is the latest information.

30. 他敦促我们改变自己的行为习惯,比如天天早起。

【原译】He urged us to reform our behavior such as getting up early in the morning.

【点评】对于那些倚重词典做翻译的中国学生,这是一句很容易犯的英译错误。习惯汉语思维的人往往会把汉语语境引渡到英语中,这样就容易忘记 such as 只能出现在某事物的复数 + such as + 该复数事物的单个列举的句子结构中,也就是说,getting up early in the morning 是“需要改变的行为习惯”(habits)中的一个,而不是“our behavior”中的一个。请看类例:

◇ He's good at odd jobs such as putting washers on tape.

他喜欢做些稀奇古怪的事,比如录下洗碟机的声音等等。

【改译】He urged us to reform our behavior by cultivating disciplined habits such as getting up early in the morning. Or: He urged us to cultivate disciplined habits such as getting up early in the morning.

31. 我们为祖国服务。

【原译】We serve for our country.

【点评】Serve 作“服务”解时,后面应该直接跟宾语。可英语学习者往往习惯于把“为”与“for”机械对应,觉得既然有“为”,就不能没有

“for”。

【改译】We serve our country.

32. 亲爱的江船漂副教授：

您近来好吗？

【原译】Dear Associate Professor Jiang Chuanpiao,

How are you lately?

【点评】根据英美人的语言习惯，在书信中对教授、副教授的称呼一般都用 Professor，罕见有用 Associate Professor 的。这种“抬高式”称呼倒是跟中国人传统社交习俗不谋而合。

【改译】Dear Professor Jiang Chuanpiao,

How are you lately?

33. 他去年成的家。

【原译】He started a family last year.

【点评】对于中国学生，“成家”之译 start a family 似乎不容置疑，可就是这不容置疑的翻译出了问题。原来，“start a family”并不是“成家”，而是“生第一个孩子”。这个短语中的 family 指的是子女。请看具有这层含义的 family 的其他例子：

◇ Have you any family?

误译：你有家庭吗？

正译：你有子女吗？

◇ He has a family of five.

他有五个孩子。

【改译】He got married last year.

34. 那是从收音机里听到的。

【原译】That was heard from the radio.

【点评】“从”的确是“from”，而“from”在英汉词典中的释义也确实是“从”，但这两者并不能据此划上等号，本句中的“从”就不是 from，而是 on 或 over。

【改译】That was heard over the radio.

35. 这个橱子占了太大的地方。

【原译】This wardrobe takes up too much place.

【点评】原句的“占了太大的地方”中的“地方”，既指“平面”也指“空